

## EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS: RELATO DE LA TRADICIÓN PESH

*Miguel Ángel Quesada Pacheco*

### Resumen

El presente relato es tomado de la tradición pesh, grupo étnico cuya lengua pertenece al tronco macro-chibcha y está ubicado en Honduras. El relato es de corte fantástico, y trata de una serie de aventuras que le suceden a un hombre en busca de su hermano que se había ido solo a pescar.

En este artículo, se presenta el cuento en dos versiones: una traducción literal, cuya versión española sigue muy de cerca el texto pesh, original, y un análisis lingüístico, traducción *verbum pro verbo*, donde se marcan las particularidades estructurales del texto.

**Palabras clave:** lenguas chibchas, etnolingüística, tradición oral, lengua pesh, antropología.

### Abstract

The present story is taken from the Pesh tradition, an ethnic group whose language belongs to the Macro-Chibchan family and is located in Honduras. The story is a fantastic tale, and has to be with a series of adventures that happen to a man in search of his brother, who had gone fishing alone.

In this article, the story is presented in two versions: a literal translation, where the Spanish version closely follows the Pesh original text, and a linguistic analysis, translation *verbum pro verbo*, where the structural characteristics of the text are marked.

**Keywords:** chibchan languages, ethnolinguistics, oral tradition, pesh language, anthropology.

## 1. Introducción

El presente artículo muestra un relato de la tradición oral proveniente del grupo étnico pesh, con el fin de darlo a conocer, y de que sirva para futuros estudios comparativos referentes a la tradición oral de este grupo en particular, y de los pueblos chibchas en general.

Los pesh son uno de los grupos étnicos de origen chibcha menos estudiados, tanto desde su lengua como desde su cultura (Constenla 1991: 33); se localizan en el noroeste de Honduras, concretamente en los siguientes departamentos:

---

*Universidad de Bergen (Noruega)*

<miguel.pacheco@uib.no>

Recepción: 17/01/2016- Aceptación: 27/01/2016

- Olancho: comunidades de Subirana, Jocomico, Brisas de Pisigire, Culuco, Vallecito, El Zopilote, Agua Zarca, todos en el municipio de Culmí, más la comunidad de Santa María del Carbón, en el municipio de San Esteban;
- Colón: Silín (municipio de Trujillo) y Gracias a Dios (comunidades de Las Marías y Nuevo Dulce Nombre, en el municipio de Brus Laguna).

El aproximado total de la población pesh es de unos 4500 individuos.

Las comunidades pesh son de tipo rural, de hábitat disperso (como corresponde a los grupos étnicos del Área Intermedia), con la agricultura de subsistencia como medio de vida. Los productos agrícolas más sembrados son la yuca, el maíz, el frijol y las musáceas; en los últimos tiempos se están dando, además, cultivos de café, liqui-dámbar y cacao en pequeña escala, con fines industriales.

Los tipos de vivienda son de bahareque; algunos tienen paredes de adobes. La mayor parte de los techos es de zinc. Las viviendas se componen de un solo aposento. Algunas familias tienen agua potable y letrinas de fosas sépticas.

El medio de transporte es a pie o en vehículos automotores; se está perdiendo la tradición del transporte de tracción animal.

La lengua pesh pertenece a la familia lingüística chibcha, y es la más septentrional de esta familia; sin embargo, forma una rama aparte del resto de las lenguas chibchas (Constenla 1989: 19).

Respecto de sus rasgos tipológicos, según análisis del mencionado Constenla (1991: 213, cuadro 4), este idioma se encuentra mucho más cercano a las lenguas misumalpas (ulua, sumo, misquito, cacaoopera) que al tronco chibcha; y dentro de esta familia, se acerca más a las lenguas chibchas rama y guatuso, las cuales también se hallan en el área septentrional del radio de acción de las lenguas chibchas.

En cuanto al conocimiento científico de esta lengua, y siguiendo a A. Constenla (1991: 33), el pesh es, junto con el chimila y el barí, una de las lenguas chibchas vivas peor documentadas. Si bien se han hecho esfuerzos en los últimos años por superar estas lagunas (por ejemplo Holt 1989 y 1999, Secretaría de Educación de la República de Honduras 2012a y 2012b), lo cierto es que no existen publicaciones bilingües extensas sobre la tradición oral pesh; trabajo que, en parte, se intenta abordar, aunque en modesta medida, con la publicación del presente texto y, en el futuro, de otros relatos.

El pesh es una lengua en estado de extinción. Por el momento se hallan muy pocos hablantes monolingües en pesh, por lo general un 5% de personas de 60 años en adelante. En cuanto a los bilingües, habrá una población de un 40% del total del grupo étnico, compuesto por unos individuos de 40 años en adelante. Respecto de los monolingües en español, se calcula en 55%, de todas las edades.

Importante es señalar que un 2% de esta población es trilingüe en pesh, miskito y español.

### Los pesh en el contexto hondureño (círculo ovalado)



## 2. Marco metodológico

El relato fue suministrado por Rosalío Duarte Villalobo (nacido en 1960), hablante del pesh como lengua materna, el cual en edad adolescente aprendió el español. Duarte relata que, debido al poderoso influjo de la lengua española, fuera de algunas situaciones familiares esporádicas, en la actualidad casi no practica la lengua pesh en su quehacer cotidiano. No obstante, debido al interés manifestado en contacto con personas que se dedican al estudio de su idioma y de su revitalización lingüística, ahora siente más orgullo en practicarla.

Una vez grabada la narración, la cual duró 22 minutos, se procedió, con ayuda del consultor, a la transcripción y posteriormente a su traducción al español<sup>1</sup>. En la revisión, el señor Duarte modificó el texto original pesh grabado, para una mejor comprensión del relato a la hora de transcribirlo.

Para la confección de la traducción interlineal, sirvieron de gran ayuda los datos gramaticales entresacados en conversación con el informante durante dos meses de trabajo con él<sup>2</sup>, además de los elementos gramaticales publicados por Holt (1989, 1999) y la Secretaría de Educación de la República de Honduras (2012a). Sobra decir que algunos rasgos gramaticales de esta lengua que figuran en el texto, no habían sido descritos por los autores mencionados, o bien, habían sido ligeramente tocados, lo cual manifiesta que en un futuro cercano habrá que escudriñar más profundamente las estructuras morfológicas y sintácticas del pesh. Asimismo, habrá que tomar en cuenta las particularidades dialectales de la lengua.

El alfabeto práctico empleado en la transcripción del texto se tomó del diccionario y gramática pesh, publicados por la Secretaría de Educación de la República de Honduras (2012a y 2012b), con ligeras variaciones en cuanto a los tonos y a las vocales nasales. Así, para el tono alto se empleó la tilde (´); el tono bajo queda sin marcar, y en el caso de las vocales largas se usó el acento circunflejo (^). En situaciones en las que hubo que agregar palabras al texto español, para su mejor comprensión, se pone la adición entre corchetes. De Holt (1999) se tomó la mayor parte de la nomenclatura gramatical, la cual figura en lista de abreviaturas.

Los postulados teóricos que subyacen en las traducciones del siguiente relato, a saber, la traducción fiel y la traducción interlineal o de palabra por palabra, se tomaron de P. Newmark (1995: 69-72).

### 3. El relato

#### A ARKI POK A KAYA

##### El cuento de los dos hermanos

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Kris a arki pok chiri uchã akapehruri asowa ãña as churí; añah nera akapehruri ã pok ã mai ki'wa. | Cierta vez había dos hermanos que pescaban en un hermoso río; allí iban a pescar cada dos o tres días.                    |
| 2 | A arki chwama akaoña chi'í nei, pakuri a arki atawãra.  | El hermano mayor iba desde su casa, y pasaba llevando al hermano menor.   |
| 3 | Ãhi nerapima nei arwahni arohti a arki chwama a akaoña, chi'í nei arwahni, arkũshti ki' pakuri.   | Cuando iban a salir, iba a llamarlo el hermano mayor a su casa; iba a llamarlo donde vivía, le silbaba y [se] lo llevaba. |
| 4 | Ãkãsh ke'ruri, nera té'kra. Kris as chwa ãkãsh tuiña,   | Así hacían, para ir y venir. Una vez no fue costumbre hacer eso,  |
| 5 | kapahni pe íshtáki, téwa sukuri, nei a arki atawãra árkũshti, arwahni, arwahni ki'i:              | muy de mañana se levantó, todavía estaba oscuro, fue a silbarle, a llamar al hermano menor, lo llamó:                     |
| 6 | Napra ke arahki'wa ti'ki. Arkũshti warpehi ãkarike árkũstama                                      | - Vámonos, ya amaneció, le dijo. Le silbó otra vez, pero [el hermano menor] no silbó,                                     |

- 7 ke ates aki kūshti, “ã!, ke naishki.” Akashki ti’í “napã”, arachihi ya iba adelante, [desde adelante le] silbó [el hermano menor]. “Ah, ya te fuistes.” Entonces dijo: “Me voy.” Lo siguió
- 8 a árki atawã asuknã. Akãshkwa nei, nei, chen ï ã tah neuma, akashki ti’í: - Éh! arókpã.” detrás el hermano menor. Entonces fue, fue, no [lo] vio, cuando iba por el camino, entonces dijo: -¡Eh! lo voy a jopear<sup>3</sup>.
- 9 Arókki, óktari atesña. “Ãña newa” ti’í. Akashki nei, nei, ke warki chënuma Le jopeó, [el hermano menor] jopeaba adelante, “Ahí va”, decía [el hermano mayor]. Entonces se fue, se fue, como ya de nuevo no [lo] miraba,
- 10 arkūshti arkūshti ki’wari. “Eh! ïkra tahwakutusa? ti’í, a arki chwa. le silbó y le silbó, “eh!, ¿por qué no me esperás?”, dijo el hermano mayor.
- 11 Akashki nei, neipe ki’i, ãña neboni aso uyaña ã ke nebonama, chën ï, arohti, warki Entonces se fue, caminó largo tiempo, allí fue y llegó al río grande, cuando ya llegó, no [lo] vio, le jopeó, de nuevo
- 12 arohtama, ke ateña ukteshkwakiri a arki atawãma. A arki atawãma aso teña lo llamó, ya había cruzado al otro lado [del río] el hermano menor. El hermano menor al otro lado del río
- 13 ukteshki akapehuri ika a arki chwama kreteña akapehi twehuri, asken cruzó y pescó, y el hermano mayor de este lado pescaba, subía, juntos
- 14 akapehra tweraruri. subían pescando [paralelamente]. Ñ akapeherchenma ãña tishki chenma a arkima atenña Ese día que pescaban surgió el problema, al hermano [menor]
- 15 ukteshki akirás, arohti arohtama. que había cruzado y estaba al otro lado, le jopeó, le jopeó. Le respondió [el hermano menor]: “Oh, de allí va a ir pescando hacia arriba,” dijo.
- 16 Akãshkra akapehra twehri. Ke ã katuk ki’í pakwa ti’í. Akãshki arohti arohtama Así pescaron hacia arriba. “Ya el sol va de vuelta, dijo [el hermano mayor]”. Entonces le jopeó, le jopeó;

- 17 okti ókreña, tú'ña okta ti'í, aña  
tékwa, õkit ĩ twehí, twehi, twehipe,  
ke an ĩ [el hermano menor] jopeó abajo, “allí  
jopea [mi hermano]”, dijo [el hermano  
mayor], “ahí viene”. No desconfió,  
subió, subió, subió durante largo rato,  
ya atar-
- 18 paki warki arokti, ã ke aroktama,  
warki ókti eka rina, ĩrã ishkusa decía, de nuevo le jopeó, cuando ya le  
jopea [el hermano mayor], de nuevo  
jopeó él [el hermano menor] también.  
“¿Qué hace, que no se apura?”
- 19 oh té'tw ĩ? ti'í. Akãshki, tis  
arkoyoshka achamá ti'í. Yar ne'í  
arkakoyoshkuma -dijo [el hermano mayor]-. Entonces  
voy a espiar un poco, para ver”, dijo.  
Ciertamente fue a espiarlo,
- 20 akapehroshki okreña, chēipe, a  
ucha kaskuma pe'ki asapá achi,  
kaski pe'ki asapá achi. [el hermano menor] estaba pescando  
abajo, lo vio durante largo rato, el  
pescado que sacaba se lo echaba en la  
boca, sacaba y traía, se lo echaba a la  
boca.
- 21 eh! ika to ĩrã ishki, tu' kashkusa  
ãki'wa? ti'í. “Eh!, y ese qué es lo que hace, que se  
lo come?”, dijo.
- 22 Akashki chē ik, chã en kiuma, yar a  
uchã kaskuma pe'ki ēhwāri. Entonces estuvo viendo, lo vio bien,  
ciertamente el pescado que sacaba, [lo]  
traía y se lo comía. “¡Mjm! ¿ese por  
qué
- 23 tu' kashkusa? ti'í. Ekama ke ish'ki  
uuuum. hace eso?”, dijo. Él ya tuvo miedo.  
Entonces subió un poco, y subió largo  
rato.
- 24 Ke ani pakwa warki arókta, arókti,  
warki ókreña. Ya se hace tarde, de nuevo le jopea, le  
jopeó [el hermano menor] de nuevo  
abajo.
- 25 “Arkoyosh en kapã,” ti'í. Akashkwa  
yar nei chrei tis abríya, ne akki  
auhichihí arkoyoshki cheuma, “Voy a espiar bien” dijo.  
Entonces ciertamente se fue, bajó  
un poco más cerca, fue y estuvo  
escondido y, estando sentado, espió y  
vio,
- 26 a uchã kaskuma a kaska abarki  
pe'ki asapa achi ĩ'wari. al pescado que sacaba le destrababa el  
anzuelo y a la boca se lo llevaba y lo  
comía.

- 27 Chêik. Uum to'ma ta arkitahi ti'í.  
Akashkwa uum naishpã ti'í. Estuvo viendo. “Mjm, este no es mi hermano”, dijo. “Siendo así, mjm, me voy a ir”, dijo.
- 28 Akashki ekama amenshki: ïkãsh ka ikata?, to'ma amensra ï,  
29 ta ê'pê tas rina ti'í. Akashkwa ïkan ka'a?, ïñas ishpã, ãña na kwas as chwa. Entonces él pensó: “¿Cómo hacer hoy?, eso es del diablo, me comerá a mí también”, dijo. Entonces, ¿cómo hacer?, haré una cosa, allí iré. Voy allí, donde vive un pájaro.
- 30 A kohoyero ï yo ne kapashki tukan. A kwasrã ti'ki  
- ïkra tarwarku, tarpurupishku? Con el cogollero<sup>4</sup> este fue a hablar, como dicen. Le dijo al pájaro:  
- ¿Por qué no me ayudás y me apoyás?
- 31 Amensra<sup>5</sup> arwã as apaski taëpira ishkwã ti'í. Salió un hombre diablo para comerme,” dijo.
- 32 Tãmah êñai ti'ki.  
Akashkwa tawarkí. Ekama auhi te'ki. Akashki ti'ki - Vaya, pues, está bien, le dijo. Entonces se quedó. Él, escondido, se vino. Entonces le dijo:
- 33 Piróhtas aróhtupê.  
Akashki aroktari óktari amensra rina, eka kwas -Cuando te jopee, le jopearés. Entonces le jopeaba y el diablo también jopeaba, el pájaro
- 34 arokti, eka aróktu, ekama ke ti'kiras a arwãña, a amensrama ókturi le jopeó, [pero] él [el diablo] no jopeaba, el hombre ya le había dicho a él [al pájaro que jopeara] el diablo no jopeaba.
- 35 ke chënu tishkuma kwasña aróktaruri tukan. Ya cuando [el diablo] no miraba, el pájaro le jopeaba, según dicen.
- 36 Akashkipe te'ki amensra rina, te' ukteshki arachihi tukan, a pesh te neiken, te'ki aróhti amensra, Así pasó mucho rato; se vino el diablo también, vino y cruzó de este lado y lo siguió, según dicen, por donde pasó el hombre, vino y el diablo le jopeó, el pájaro también le jopeó, el diablo caminó largo rato y de nuevo le jopea. Entonces ya no lo vio:
- 37 a kwas rina aróhti, amensrama te'kipe warki aróhta. Akãshkwa ke chënu tishki: - ¡Eh!, ese me está engañando-, dijo [el diablo], según cuentan.
- 38 - Êh! tú'ma tarkasaishkwã ti'í, tukan. El diablo ciertamente fue y le jopeó, A amensra yar te'ki aróhti,

- 39 arkoyoshki aróhti, a kwasma abriya lo espió, le jopeó, el pájaro estaba  
achihi ókta. A! tu' kwasya ókta, ti'í cerquita, jopeando. Ah, ese pájaro  
a amensrama. jopea, dijo el diablo.
- 40 Akāshkwa nasti te'ki sukuhi ē' ĩ a Entonces brincó y se vino, agarró y se  
kwasma. comió el pájaro.
- 41 Arwā arachihi, arachihi té'ki té'ki, a El [diablo] siguió al hombre [hermano  
arwāma ke asukña té'ku mayor], lo siguió, fue y fue, el hombre  
ya sentía como si [el diablo]
- 42 ken ki'wa. A amensrama akāshki, a viniera detrás suyo. El diablo así hizo,  
peshwa arwāma ke ishkih el hombre pesh ya tenía miedo,  
43 tukan. “Ta ē'pē” ti'í. según dicen. “Me comerá”, dijo.  
Pēh as churás, pokor tikiruwa, ā'ka Había un árbol, le llaman ceibo, uno  
as, grande,  
44 akiri āña tahña. “Tawepā” ti'í, akari estaba allí en el camino. “Subiré” dijo,  
a pēhma asah akachiri, pero ese árbol grande tenía su piedra,<sup>6</sup>  
45 a sah prohi paski sukuhi uhi tu'ki buscó la piedra, la halló, la cogió, la  
pēh atahya. escondió, la puso al pie del árbol.  
46 Akashkwa ke pēh anuña twehi, ke Entonces ya se subió a la punta del  
ne twehpí ishki, amensra neboni. árbol, ya llegó a la punta, el diablo  
- Ah! ikitama piā'pā” ti'ki. llegó.  
-Ah, hoy te comeré, le dijo.
- 47 Akashkwa asawa as ishpaki, ĩhi, Entonces levantó y estiró una mano, la  
pē'i, asawa tunhipēwa subió, estiró la mano,
- 48 íspara ayes kuteshkurí, āyo taski, [el hombre] acarrea un machete  
taskwa, ē'hi, uumm taswa pequeño, con él cortó [la mano del  
diablo], la corta, cayó, mmmmm,  
“con mi otra mano” [lo agarro, dijo el  
diablo],
- 49 katariyo, warki asawa ishpaki, ĩhi de nuevo levantó la mano, la estiró y  
pēi, pē pē ke sukuhpi la levantó, subió y subió, ya lo iba a  
agarrar,
- 50 ishkwa, íspara sukuhi taskwa uumm [el hombre] agarró el machete, lo  
akashkwa chrepiskwa apishki corta, uummm, entonces se acuesta,  
acostado
- 51 atah as ishpaki, ikitama ta tah yo levantó un pie, “ahora con mi pie”,  
ti'í, atah ishpaki pēwa pē pē, dijo, levantó el pie, sube, sube, sube,

- 52 “tatahyo ārāspa” ti’í, “con mi pie lo voy a empujar”, dijo [el diablo];
- 53 taē’pe ti’í arwāma. Amensrama atah atunhi pēwā pē pē “me come” dijo el hombre. El diablo estira y levanta su pie, lo sube lo sube,
- 54 ki, ke ārāspiri, a arwāma íspara sukuhi taskwa Uumm tatah kataris ya lo empujaba, el hombre cogió el machete, lo corta, ummm, “con mi otro pie”,
- 55 yo ti’í. Warki atunhi pēwa pē pē ki, ke ārāspiri a amensra atahyo dijo [el diablo]. De nuevo lo estiró, lo sube, sube, ya lo empujaba el diablo con sus pies [al hombre],
- 56 akāshkwa a arwā íspara kúteshkúyo sukuhi taskwa: entonces el hombre, con el machete que portaba, lo agarró y lo corta.  
- Uumm ikitama “Uumm, hoy
- 57 tasawa chitu tatah chitu apishkawa ti’í ahñehí. Ikitama tatah taskayo no tengo mano, no tengo pie, estoy acostado”, dijo y se lamentó. “Ahora con mis pies cortados
- 58 atunpa ti’í. Atunhi pēi, pēi, pēipe ishki ke lo apuntaré [al hombre]”, dijo. Lo levantó,<sup>7</sup> lo subió, lo subió, largo rato subió,
- 59 arāspi ishkwā atayo, arāski tukan taski a arwā ka’aña achihi. ya lo empujaba con [el muñón de] su pie, lo empujó, según cuentan, lo cortó el hombre, estando en lo alto [del árbol].
- 60 Akashki “ikitama tatah taska; katarisyo” ti’í. Warki Entonces “ahora mi pie está cortado; con el otro”, dijo. Otra vez
- 61 atunhi pēi, arina aka taski. Akashki chihí, umm tasawa taska yo ti’í. lo levantó, lo subió, y también se lo cortó. Estando así, sentado: “Uum, ahora con [el muñón] de mi [otra] mano cortada”, dijo.
- 62 Akashki atunhi pēi pē pē sukuhi monoki ē’piri ishkurās, Entonces lo estiró [el muñón], lo subió, lo subió, lo subió, lo cogió [al hombre], quería bajar y comérselo,
- 63 pēwakí ke sukupiri akāshkwa taski, taskwa asawama chre te’ki ēhi. subiéndolo; ya lo iba a agarrar; entonces [el hombre] lo cortó, lo corta, la mano se vino abajo y cayó.

- 64 “Ikatama tasawa asyo” ti’í. Pēi pē  
pē, arina taski.  
Ke akatas owari ika “Ahora con [el muñón de] una mano  
mía” dijo. La subió, la subió, también  
la cortó.  
Ya eran ocho pedazos, y
- 65 a tahtuk taskima atah taskará, pesh  
tishkri tukan, pesh kah con los primeros que cortó, se  
convirtieron en personas, según dicen,  
cuatro personas
- 66 ika a warpehi pokri taskima sorwa  
tishkri tukan.  
Akāshkwa pesh tishkrí y los de la segunda vez que cortó se  
convirtieron en hacha, según dicen.  
Entonces los pedazos que eran se  
hicieron hombres y
- 67 sorwa tishkrí atas atas lerma.  
Ekalerma pēhra taskri tukan se hicieron hachas. Esos hombres  
cortaron el árbol, según se dice,
- 68 a sorwayo arak arak kiruri. Ke ehpi  
ishki, nei teshak, ĩ tastaken, con aquellas hachas le pegaban y  
pegaban [al árbol]. Ya caía [el árbol],  
y se detiene, quedó cortado como si  
nada,<sup>8</sup>
- 69 tishki tawarkuri a pēhma. Warkra  
arakerruri taskra taskra se hacía y se quedaba árbol. De nuevo  
le pegaban, lo cortaban, lo cortaban,
- 70 kira, ke awak kira asuk taskra, ke  
nei, warki a pēhma ne’i teshki akuri, ya hicieron un corte [hendidura], le  
cortaron la parte trasera, ya se iba  
[a caer], otra vez el árbol se vino a  
detener,
- 71 tukan, ĩ tastaken tawarkuri.  
Akashkipe, “ ĩrasa?” ti’í amensra  
tukan según se dice, quedó como si nada  
estuviera cortado.  
Así pasó largo tiempo. “¿Qué será?”  
dijo el diablo, según dicen,
- 72 ima asawai ti’í, ika prohuri tukan,  
prohi pasturi Ika warpehra este [seguro tiene] piedra, dijo, y la  
buscaba, según dicen, la buscaba y no  
la hallaba.  
Y volvían a trabajar.
- 73 katushkerruri. A amensra pesh  
tishkra, pēh taski. Arakra, arakra  
ki’rarurí El diablo se convirtió en persona,  
cortó el palo. [Los hombres] le daban  
y le daban,
- 74 a ke nei ehpi ishki teshki aki, a pēh  
tasta ken tawarkuri. Akashki ti’í ya se iba el árbol al suelo, pero se  
detuvo, quedaba como si no se hubiera  
cortado. Así dijo:

- 75 “Ima asáwaí”, turi prohi prohi ishki, ke ñani pakwa, paski a amensra a pēh asá. “Este tiene piedra”, decía y la buscó y la buscó, ya se estaba haciendo tarde, y el diablo encontró la piedra del árbol.
- 76 “Ikitama yari” ti’í. Akashkwa a amensra... a peshma amenshki “Ahora ciertamente [me comerá]”, dijo. Entonces el diablo... el hombre pensó:
- 77 ikitama yar taēpe ti’í. Ñ ke pēh asá paskuras, akashki ti’í: ikitama taēpe ti’í. “Ahora ciertamente me comerá”, dijo. Ya cuando [el diablo] encontró la piedra del árbol, entonces dijo [el hombre], así dijo: “Hoy me comerá”, dijo.
- 78 Taskerwa taskerwa. Ke ani pakuras ika urus tar as tekra bonri. Cortaban y cortaban. Ya iba haciéndose tarde, y una fila de monos viene, y llegaron.
- 79 Ñ ke neiwa a pēhma, chēruwa a uruslerma, Akashkwa urus pacha as Los monos veían cuando se iba [cayendo] el árbol. Entonces un mono hembra
- 80 nasti nei sukuhi, a'aya tukí, nasti te ukteshki tukan. A pēhma nei saltó, fue y lo cogió, puso [al hombre] encima de ella, saltó, vino y cruzó [a otro árbol], según dicen. El árbol fue a caer, pero ella lo salvó, esa mona, al hombre que estaba arriba [del árbol que estaban cortando].
- 81 tokinei akari ama arñahpeshki a urus pachaña, a arwā kaāya Si no, se lo hubiera comido. Entonces se lo llevaron [los monos al hombre], el diablo nada hizo
- 82 achihirirā. Atārima ē'ishki. Akashkwa pakri, a amensrama ĩ ishti porque no se lo comió, porque se lo llevó la mona. Se lo llevaron a donde iban a dormir.
- 83 ē'tiras, a pakiras urus pachña. Pakri a piāh okerpiris, Como ya se va haciendo tarde, allí llegan, duermen, amaneció, caminaron, según dicen. Ella [al hombre] enseñó a caminar,
- 84 Ke ani pakuras, aña nera okra, arahkiwa teshkri tukan. Ekayo tésh achiwiski, a que anduviera en los altos de los árboles. Le enseñó cómo andar [en las copas de los árboles].
- 85 a pēh ka'āh teshpi. Achiwishki ĩkashki teshpiris.

- 86 Aken kirape, pakri tukan. “Tasma aohwa akawa ti’í ĩkan ka’a tesh Así estuvieron durante mucho tiempo, se lo llevaron, según dicen. “Se me hace difícil, dijo, ¿cómo se me hace [difícil]
- 87 ishkwa, taki’wa, ishtaki’wa. andar arriba!, me da miedo.”  
Akenisre, pipar pir sakbarpe ti’kiri. -De ser así, te vamos a poner una cola, le dijeron.
- 88 Kris as teshkwa, pēh peka ti’kuru Pasa cierto tiempo, lo llevaron a un árbol que llamaban peca, lo quiebran y se lo pusieron,<sup>9</sup>
- 89 tukan. Ā ke pakra akasakerwa según dicen. Ya cuando lo llevan, se lo asukuhi tukan. Aparma urusken ponen y se lo injertaron, según dicen. La cola se hizo como la de un mono.
- 90 tishki. Akashkwa teshkuri, añahma Entonces andaba, allí sí no tenía aohuaki turi, aohuakitwā teshkuri. problema, decía, no se le dificultaba andar.
- 91 Kris as chwā a akawa asowa aso anéheruriya ne chrej; ke té’kwakiri, Hubo una vez que la mujer [del hombre] fue y bajó al río donde jalaban agua; vio que venía bajando
- 92 urus tar as chreruwakiri; a kortama una fila de monos, la mujer habló: ñehi: - Monos, monos, ¿qué andan - Urus urus ĩrā ishku teshkwa haciendo?, dijo. ishkiawi?” ti’í.
- 93 Akashki newarí tawrakuri. Entonces [la mujer] iba [al río] y se Akashkipe, regresaba [a la casa]. Así durante mucho tiempo,
- 94 a kawama amenshkuri ākahni, a la mujer pensaba y lloraba, el hombre arwā rina amenshkuri tukan. Ke también pensaba, según dicen. Ya
- 95 té’pira ishkuri. quería venirse.  
Kris tiki urus akaña, tiki: Pa Una vez le dijo la madre de los monos; pikahañá le dijo: “Si vos vas a ir a tu pueblo
- 96 no’pi chépok, pikahaña boni, algún día, cuando llegué a tu pueblo, pikawayo chopi. Pama ñña as con tu mujer vivirés.”
- 97 pihchawishpa, na’u aohuawa Voy a enseñarte una cosa, para que akautipira, ã nau akawetupima, no se te haga difícil, cuando vayás a cazar,

- |  |   |
|--|---|
| <p>98 unwāripe paskupe.<br/>Yar achaw ĩskri, waha asaya pakra,<br/>tishtish</p>            | <p>inmediatamente encontrarés<br/>[animales].<br/>Ciertamente le enseñaron, lo llevaron<br/>al centro de la montaña, un zompopal<br/>antiguo había; ahí bajaron los monos,<br/>recogen solamente palos secos,</p> |
| <p>99 uk as chwā; ãña chrera urusler, pēh<br/>aheinape unwēhra</p>                         | <p>hacen un montón, así lo hicieron y lo<br/>encendieron.<br/>Entonces dicen que había un mono,<br/>se subió, se sentó, gritaba y gritaba, se<br/>desprendía y bajaba,</p>  |
| <p>100 kahās kĭra, akenki atúkri. Akashkwa<br/>urus as churi tukan, pēh</p>                | <p>se metía dentro del fuego, al rato venía<br/>y salía, cuando salía</p>   |
| <p>101 anu'ña tawehí, achíhi wahnĭ wahnĭ<br/>ishki, atakti chretekuri</p>                  | <p>traía, traía carne asada, pescado<br/>también, y otras cosas, al hombre<br/>también</p>  |
| <p>102 tenwā asaya to'ki newari to'ki,<br/>tasáhri te' apaskuri, apaskuma</p>              | <p>le enseñaron que cómo cazar, para<br/>vivir, cómo hacer para encontrar carne,<br/>para dar comida</p>  |
| <p>103 pé'kuri, yuku iriska, uchā rina itaka<br/>pe'kuri, a arwā rina</p>                  | <p>a la familia que tiene, a la mujer, a la<br/>hija y a la suegra también.</p>   |
| <p>104 achiw ĩshkri ĩ ikan ishki akaprohi<br/>chipi ĩña ki yuku paski, sĭra</p>            | <p>Así, le enseñaron de todo, le dijeron:<br/>“Si te querés ir hoy, iremos a dejarte,”</p>  |
| <p>105 kawispi ĩ akachu ĩ akawa, ayé<br/>kórta, ika a awah rina.</p>                       | <p>dijo la madre mona.<br/>Una vez lo trajeron, lo trajeron en<br/>donde vivía.</p>   |
| <p>106 Aken achiw ĩshchera ti'kiri:<br/>“Īkitama nóhpisre na pikasteshka,<br/>tēbarpe”</p> | <p>a donde era la toma de agua, allí<br/>lo trajeron, lo bajaron y lo dejaron,<br/>cuando lo dejaron,</p>   |
| <p>107 ti'ki a urus akāña.<br/>Kris as pékri, pékerwa apiāh churĭ.</p>                     | <p>allí estaba su mujer.<br/>-Monos, monos, ¿qué andan haciendo</p>   |
| <p>108 apiāh asotari, ãña pe' mnokra<br/>akasteshkri, āh ĩ akasteshkerma</p>               | <p>aquí? dijo, según cuentan, la mujer.<br/>Él allí venía, su propio marido.</p>  |
| <p>109 ãñah a kawa achihiri.<br/>Urus urus irā ishku teshkuwa<br/>ishkiawisa</p>           |   |
| <p>110 ĩña? ti'í, tukan, a kortaña.<br/>Ekama ãñah té'ki a arwā rina.</p>                  |   |

- 111 Akashki êkari arkūshti a arwãña. Eh! ta rasa ti'í tukan a kórtama. Entonces en un descuido silbó el marido.  
- ¡Eh! ¿quién será? dijo la mujer, según cuentan.
- 112 Arkūshti, arkushti ika aróhti ki. Akashkwa asã ishpacki chēi pēh Le silbó, y silbó, y jopeó. Entonces levantó la cabeza, miró detrás de un árbol,
- 113 asukña pesh as akiri. Akashkwa tiki: öhkoti, akatiuti tas rawa pi estaba parada una persona. Entonces le dijo:  
- No se preocupe, no tenga miedo, yo soy
- 114 arwã tiki, nau ta ñña pe'kia anuhá tiki, ta kanso pekupē. tu marido, le dijo, vaya a traerme mi ropa para vestirme, le dijo, me trae el pantalón.
- 115 Aken tiki' ishti a kortama ohi te'ki akoña, te'ki kanso No se lo hubiera dicho [no se lo dijo dos veces], la mujer corrió y llegó a su casa,
- 116 ññah akasteshki ne'ima akapaki, paki arahnuhi, anuhi te'kri llevó el pantalón y la ropa que él había dejado cuando se fue, se la llevó, lo vistió
- 117 tébonr ĩ. Akarike tiki'i a urus akaya: “Chépok ã nabonima se vistió, se vinieron y llegaron. Sin embargo, le dijo la mona madre:  
- Algún día, cuando vayás y llegués,
- 118 ññahurú “i pihchawishbarma, ñma papeka ariropē” tiki'i. Ākara pa cuidado vas a contar. Esto que te enseñamos, esto solo vos lo vas a conocer -le dijeron-. Por eso vos
- 119 ariróhtuma, kaishkima, ã chen si por descuido les contás, ese día se pihtonsh chepē. Ākara ti'í: ññahut ĩpē te olvidará todo lo que aprendistes [de pama. los monos].  
Por eso dijo: Nada digás vos.
- 120 Akashkwa yar ñehturi tukan, “Mis Así, ciertamente no contaba, según rina tokutipe tikiri dicen. “Tampoco consumirés bebidas”, le dijeron,
- 121 tokima itaka ññahupe ã ke misén pi si bebés, dirés cosas, ya cuando te kiuma. hagás borracho.  
Yar akã ishtukuri. Ciertamente no hacía así.

- 122 Chípe akawayo. Akari akanso atohkuma, akush burti akatawarkuri. Vivió mucho tiempo [sin beber] con su mujer. Pero cuando se vestía sus pantalones, le quedaban las nalgas abultadas,
- 123 A'awa tis akachuri warkwa ishpima, ĩrã ĩ to asukna Su suegra tenía poco de hacer hechizos, ¿qué será eso que tiene atrás? decía.
- 124 akachusa? turi. Ekama aohwa ki'wari, akapēwari, aishturi akarike. A ella le estorbaba, pero aunque le preguntaba, no le contaba.
- 125 Yar ã nera ã pok ã mai ki'wa té'kerma yukupera pékerruri, Ciertamente cuando iban dos días, tres días, y venían, solo traían carne,
- 126 uchã, sira wé, pékra brunki'ra a kaoña. Yar chãmren ishkuri tukan pescado, bastante comida, venían y la tiraban en la casa. Ciertamente daba gusto ver como hacían, según dicen,
- 127 ke akawama yar ariruri akarike akawama akapēturi. Ekayo ya la mujer ciertamente sabía, pero la mujer no le preguntaba. Con él
- 128 ohkeras. Akashkwa kris as teshkwa, a awahma ohtiara wishki, dormían.
- 129 tukan. Misoná archēmīrã ĩra isre. Yar wish wish ki ohtiara Entonces pasó cierto tiempo, su suegra [le] dio chicha,
- 130 tok tok ki misoni a peshuama, misoni ôki. Ikitama Yar chãma ti'í según dicen, que se emborrachara para revisarle qué era. Ciertamente le dio y [le] dio chicha,
- 131 yar nei a tunu arpeshki, chēuma a par urus kanri tukan bebió y bebió y se emborrachó el hombre, y borracho se durmió. Hoy de seguro veré, dijo.
- 132 apár a'ka apishkiri, ĩ rahsa ĩhi? ti'í a âwahma a'pichehi íspara Ciertamente fue y quitó la cobija, cuando miró, la cola era como de un mono, según dicen,
- 133 yo sukuhi pé' taski, tas kuma a peshwama nasti ishtáki la cola era grande, estaba acostado, ¿qué será esto?, dijo. Se asustó la suegra, con un machete que agarró y traje,
- 134 wahni téshki nei nei, tonshki. Akāshkwa akawama akahni tawarki tukan. la cortó; cuando la cortó, el hombre brincó y se levantó, se fue gritando, fue a perderse. Entonces la mujer quedó llorando, según dicen.

*Versión pesh con traducción interlineal*

**A ARKI POK A KAYA**  
**DET hermano dos DET cuento**

- 1 Kris a arki pok chi-ri uchã akapeh-ruri asowa ñña as chu-rí; añah ne-ra akapeh-ruri, ã pok ã mai ki'-wa.  
 vez DET hermano dos haber-3P.IMP.AF pez sacar-3P.IMP.AF río bonito uno haber-3P.IMP.AF allá ir-3P.IMP.AF sacar-3P.IMP.AF, día dos, día tres hacer-3S.PTE.AF
- 2 A arki chwama akao-ña chi'í ne-i pak-uri a arki atawã-ra<sup>10</sup>  
 DET hermano mayor su-casa-desde haber-3S.PR.AF ir-3S.IMP.AF llevar-3S.IMP.AF DET hermano menor-para
- 3 Ñhi ne-ra-pi-ma ne-i arwah-ni ar-oh-ti a arki chwama a a-kao-ña, chi'-í ne-i ar-wah-ni, ar-kũsh-ti ki' pak-uri.  
 Cuando ir-3P.IMP.AF-INTEN-ENF ir-3S.IMP.AF lo-llamar-3S.PR.AF DET hermano mayor DET su-casa-a haber-3S.PR.AF ir-3S.IMP.AF lo-llamar-3S.PR.AF, le-silbar-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF llevar-3S.IMP.AF.
- 4 Ñkãsh ke'-ruri, ne-ra té'k-ra. Kris as ch-wa ñkãsh tuiña,  
 Así hacer-3P.IMP.AF ir-3P.IMP.AF venir-3P.IMP.AF vez una haber-3S.AF así nunca
- 5 kapah-ni pe íshták-i, téwa suku a-ri, ne-i a arki atawã-ra ár-kũsh-ti, ar-wah-ni, ar-wah-ni ki'-i:  
 De+mañana muy levantar-3S.PR.AF aún oscuro ser-3S.IMP.AF, ir-3S.PR.AF DET hermano menor-para lo-silbar-3S.PR.AF, lo-llamar-3S.PR.AF lo-llamar-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF
- 6 Na-pra ke arah-ki'-wa ti'k-i. Ar-kũsh-ti warpehi ñkarike ár-kũs-tama  
 ir-INC.FI.AF ya amanecer-hacer-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF lo-silbar-3S.PR.AF otra+vez de+nuevo pero lo-silbar-3S.PR.N-ENF
- 7 ke ates a-ki kũsh-ti, “ã!, ke na-ish-ki. Akãsh-ki ti'i napã,” ar-achih-i  
 ya adelante estar-3S.PR.AF silbar-3S.PR.AF, ah él ya ir-hacer-2S.PTE.AF. Así-3S.PR.AF decir-3S.PR.AF ir-1S.FI.AF lo-seguir-3S.PR.AF
- 8 a árki atawã asuknã. Akãsh-kwa ne-i, ne-i, che-n ñ<sup>11</sup> ã tah ne-u-ma, Akãsh-ki ti'i: éh! a-rók-pã.”  
 DET hermano menor atrás. Así-3S.PTE.AF ir-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF ver-3S.PR.N allí camino ir-3S.PI-ENF así-3S.PR.AF decir-3S.PR.AF eh lo-silbar-1S.FI.AF
- 9 A-rók-ki, ókta-ri ates-ña. “Ñ-ña ne-wa” ti'-i. Akãsh-ki ne-i, ne-i, ke warki chẽ-nu-ma  
 lo-silbar-3S.PR.AF caminar-3S.IMP.AF adelante-hacia. allí-hacia ir-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF. Así-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF ya otra+vez mirar-3S.IMP.N-REL

- 10 ar-kūsh-ti ar-kūsh-ti ki'-wari. “Eh! ñ-kra tah-wa-kutu-sa? ti'í, a arki ch-wa.  
 lo-silbar-3S.PR.AF lo-silbar-3S.PR.AF hacer-3S.IMP.AF le be que-por me-esperar-2S.PTE.N.INTER  
 decir-3S.PR.AF DET hermano mayor haber-3S.PTE.AF.
- 11 Akāsh-ki ne-i, ne-i-pe ki'í, a-ña nebo-ni aso uya-ña ã<sup>12</sup> ke nebon-a-ma, chēn-  
 ñ, ar-oh-ti, warki  
 Así-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF-mucho hacer-3S.PR.AF allí-hacia llegar-3S.PR.AF río  
 grande-hacia cuando ya llegar-3S.PTE.AF ver-3S.PR.AF jopiar-3S.PR.AF otra+vez
- 12 ar-ohta-ma, ke ate-ña ukteshkwá-kiri a arki atawāma. A arki atawāma aso  
 te-ña  
 le jopiar-3S.PR.AF-ENF ya lado-en pasar-3S.PR.AF DET hermano menor. El hermano menor, río  
 lado-en
- 13 uktesh-ki akapeh-uri ika a arki chwama krete-ña akapehi twe-huri, asken  
 pasar-3S.PR.AF pescar-3S.IMP.AF y DET hermano mayor este lado-en pescar subir-3S.IMP.AF, juntos
- 14 akapeh-ra twe-raruri. Ñ akapeher-chen-ma ãña tishk-i chen-ma a arki-ma  
 aten-ña  
 pescar-3P.PTE.AF subir-3P.IMP.AF. Día pescar-3P.IMP.AF- exactamente-ENF cuando problema  
 suceder-3S.PR.AF todo-ENF DET hermano-ENF lado-en
- 15 uktesh-ki akirás, ar-oh-ti ar-ohta-ma. Akaw'arki ar-ok-ti, a! tú'ya akapehi  
 tweh-pe ti'-í  
 pasar-3S.PR.AF porque, le-jopiar-3S.PR.AF le-jopiar-3S.PTE.AF-ENF. Entonces hermano le-jopiar-  
 3S.PR.AF, oh! allí-desde pescar subir-3S.FI.PAF decir-3S.PR.AF
- 16 Akāsh-kra akapehra twehri. Ke ã katuk ki'í pakwa ti'-í. Akāsh-ki ar-ohti ar-  
 ohta-ma  
 Así hacer-3P.PR.AF, pescar-3P.PR.AF hacia+arriba. Ya día medio hacer-3S.PR.AF llevar-3S.PTE.AF  
 decir-3S.PR.AF. Así-3S.PR.AF le-jopiar-3S.PR.AF le-jopiar-3S.PTE.AF-ENF
- 17 okti ókre-ña, tú'-ña okta ti'-í, ãña té-kwa, ðki-t ñ tweh-í, tweh-i, twehi-pe, ke  
 an ñ-  
 Jopiar-3S.PR.AF abajo-desde allí-desde jopiar decir-3S.PR.AF aquí venir-3S.PTE.AF desconfiar-3S-  
 PR-N subir-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF-mucho, ya tarde
- 18 pak-i warki ar-ok-ti, ã ke ar-okta-ma, warki ók-ti eka rina, ñrã ishku-u-sa  
 pasar-3S.PR.AF de+nuevo le-jopiar-3S.PR.AF cuando ya le-jopiar-3S.PTE.AF-ENF de+nuevo jopiar-  
 3S.PR.AF él también qué hacer-3S.PTE.AF-INT luego
- 19 oh té'tw ñ? ti'-í. Akāsh-ki, tis ar-koyoshk-a a-cha-má ti'-í. Yar ne'í ar-ka-  
 koyoshku-ma  
 venir-3S.PTE.N decir-3S.PR.AF. Así-3S.PR.AF poco lo-espiar-3S.PTE.AF lo-ver-3S.PTE.AF-ENF  
 decir-3S.PR.AF. Cierto ir-3S.PR.AF lo-BEN-espiar-3S.FI.AF-ENF

- 20 akapeh-rosh-ki okre-ña, chēi-pe, a ucha kask-u-ma pe'ki a-sapá a-che-i, kas-ki pe'ki a-sapá a-che-i.  
 pescar-PREG-3S.PR.AF abajo+hacia, ver-3S.PR.AF-DUR DET pescado sacar-3S.PR.AF-ENF traer-3S.PR.AF su-boca lo-echar-3S.PR.AF, sacar-3S.PR.AF-ENF traer-3S.PR.AF su-boca lo-echar-3S.PR.AF.
- 21 eh! ika to ĩrã ish-ki? tu'kash-ku-sa aki'wa? ti'-í.  
 eh! y ese qué hacer-3S.PR.AF poner-3S.PTE.AF-INT hacer-3S.PR.AF? decir-3S.PR.AF.
- 22 Akãsh-ki chē ik, chã en ki-u-ma, yar a uchã kask-u-ma pe'ki ěh-wãri. Mm, tu' ĩkra  
 Así-3S.PR.AF ver rato, ver bien hacer-3S.PTE.AF-REL ciertamente DET pez sacar-3S.PTE.AF-ENF traer-3S.PR.AF comer-3S.IMP.AF. Mm, eso qué-OBJ
- 23 tu' kash-ku-sa? ti'-í. Ekama ke ish'ki uuum. Akãsh-ki tis tawe-hi, twe-hi-pe  
 eso hacer-3S.PTE.AF-INT, decir-3S.PR.AF. ÉL-ENF ya hacer-3S.PR.AF IDEOF. Así-3S.PR.AF poco subir-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF-DUR
- 24 Ke ani pa-kwa warki ar-ók-ta, ar-ók-ti, warki ókre-ña ar-koyosh en  
 ya atardeciendo ir-3S.PTE.AF de+nuevo jopear-3S.PTE.AF, jopiar-3S.PR.AF de+nuevo abajo-en lo-espiar bien
- 25 ka-pã ti'-í. Akãsh-kwa yar nei chre-i tis abriya, ne ak-ki auhichihi ar-koyosh-ki che-u-ma,  
 hacer-1S.FI.AF, decir-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF cierto ir-3S.PR.AF bajar-3S.PR.AF ese poco cerca ir estar+escondido-3S.PR.AF sentado lo-espiar-3S.PR.AF-ENF ver-3S.PR.AF-REL DET
- 26 a uchã kask-u-ma a kaska a-bar-ki pe'-ki a-sapa a-che-hi ě'-wari.  
 pez sacar-3S.PR.AF-ENF DET anzuelo le-destrabar-3S.PR.AF traer-3S.PR.AF su-boca lo-echar-3S.PR.AF comer-3S.IMP.AF
- 27 Chēik uum to'ma ta arki-tahi ti'-í. Akãsh-kwa uum naish-pã ti'-í.  
 viendo IDEOF ese-ENF mi hermano-3S.PTE.N decir-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF IDEOF ir-hacer-1S.FM.AF decir-3S.PR.AF
- 28 Akãsh-ki eka-ma amensh-ki: ĩkãsh ka ikata?, to'-ma amensra- ĩ  
 Así hacer-3S.PR.AF él-ENF pensar-3S.PR.AF qué hacer hoy ese diablo-3S.PTE.AF-POS
- 29 ta ě'-pē tas rina ti'-í. Akashkwa ĩkan ka'-a?, ĩñ-as ish-pã, ãña na kwas as ch-wa.  
 me comer-3S.FR.AF yo también dijo. Así-3S.PTE.AF como hacer-1S.PTE.AF cosa-una hacer-1S.FR.AF, allá ir pájaro uno haber-3S.PTE.AF
- 30 A kohoyero ĩ yo ne kapashki tukan. A kwas-rã ti'-ki ĩkra tar-wark-u tar-purupishk-u?  
 DET cojollero este con ir.1S.PTE.AF hablar dicen DET pájaro-OBJ decir-3S.PR.AF por+qué me-ayudar-2S.FI.AF me-apoyar-2S.FI.AF?

- 31 Amensra arwã as apas-ki ta-ẽ-pira ish-kwa ti'-í.  
 Diablo hombre uno salir-3S.PR.AF me comer-FIN hacee-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF
- 32 Támah ẽñai ti'ki. Akãsh-kwa tawarkí. Eka-ma auhi te'-ki. Akãsh-ki ti'ki  
 Vaya, bueno+está decir-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF quedar-3S.PR.AF. Él-ENF escondido venir-3S.  
 PR.AF. Así-3S.PR.AF decir-3S.PR.AF
- 33 -Pi-róht-as ar-óht-upẽ. Akãsh-ki ar-okta-rí ókta-ri amensra rina, eka kwas  
 Te jopear-COND le-jopear-2S.FI.AF. Así-3S.PTE.AF, le-jopear-3S.IMP.A, jopear-3S.IMP.AF diablo  
 también, el pájaro
- 34 ar-ok-ti, eka ar-ókt-u, eka-ma ke ti'-ki-ras a arwãña,<sup>13</sup> a amensra-ma ók-turi  
 le-jopear-3S.PR.AF el diablo le-jopear-3S.PR.N, él-ENF ya decir-3S.PR.AF-CAUS DET hombre-ENF,  
 DET diablo jopear-3S.IMP.N
- 35 ke chẽn-u tish-ku-ma kwas-ña<sup>14</sup> ar-ókta-ruri tukan.  
 ya mirar-3S.IMP.N hacer-3S.IMP.N pájaro-ENF le-jopear-3S.IMP.AF dicen.
- 36 Akãsh-ki-pe te'-ki amensra rina, te' uktesh-ki ar-achi-hi tukan, a pesh te nei-  
 ken, te'ki a-róh-ti amensra,  
 Así-3S.PR.AF-largo+rato venir-3S-PR-AF diablo también, venir cruzar-3S.PR.AF lo-seguir-3S.PR.AF  
 dicen DET persona donde pasar-3S.PR.AF-y venir-3S.PR.AF, le-jopear-3S.PR.AF diablo,
- 37 a kwas rina aróhti, amensra-ma te'ki-pe warki ar-óht-a. Akãsh-kwa ke chẽ-nu  
 tish-ki,  
 DET pájaro también le-jopear-3S.PR.AF, diablo venir-3S.PR.AF-DUR de+nuevo jopear-3S.PR.AF.  
 Así-3S.PTE.AF ya mirar-3S.IMP.N hacer-3S.PR.AF.
- 38 éh! tú'ma tar-kasaish-kwa ti'-í, tukan. A amensra yar te'ki ar-óh-ti,  
 Eh!, ese-ENF me-engañar-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF dicen. DET diablo cierto venir-3S.PR.AF le-  
 jopear-3S.PR.AF
- 39 ar-koyosh-ki ar-óh-ti, a kwas-ma abriya achi-hi ókt-a. A! tu' kwas-ya ókt-a,  
 ti'-í a amensra-ma.  
 lo-espíar-3S.PR.AF le-jopear-GER, DET pájaro-ENF cerquita estar-3S.IMP.AF jopear-3S.PTE.AF.  
 Ah! ese pájaro-ENF jopear-3S.PTE.AF, decir-3S.PR.AF DET diablo-ENF.
- 40 Akãsh-kwa nas-ti te'ki suku-hi ẽ'- ñ a kwas-ma.<sup>15</sup>  
 Así-3S.PRE.AF, brincar-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF agarrar-3S.PR.AF comer-3S.PR.AF DET pájaro-  
 ENF
- 41 Arwã ar-achi-hi, ar-achi-hi té'-ki té'-ki, a arwã-ma ke asukña té'-ku  
 Hombre lo-seguir-3S.PR.AF seguir-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF DET hombre-ENF ya  
 atrás venir-3S.FI.AF
- 42 ken ki'-wa. A amensra-ma akãsh-ki, a peshwa arwãma ke ishkih  
 como hacer-3S.PRE.AF. DET Diablo-ENF así-3S.PR.AF, DET hombre adulto-ENF ya miedo dar

- 43 **tukan** , “ta ě'-pě” ti'-í. Pěh as ch-u-rás, pokor tiki-ruwa, ā'ka as,  
dicen, me comer-3S.FR-AF decir-3S.PR.AF. Árbol uno haber-3S.IMP.AF-CAUS ceibo decir-3P.PTE.  
AF grande uno
- 44 **ak-iri** āña tah-ña, “tawe-pā” ti'-í, akari a pěh-ma a-sah a-kach-iri,  
estar-3S.IMP.AF allí camino-en subir-1S.FR.AF decir-3S.PR.AF pero DET árbol-ENF su-piedra la-  
tener-3S.IMP.AF
- 45 **a sah pro-hi pas-ki suku-hi u-hi tu'-ki pěh a-tah-ya.**  
DET piedra buscar-3S.PR.AF encontrar-3S.PR.AF agarrar-3S.PR.AF esconder-3S.PR.AF poner-3S.  
PR.AF árbol su-pie-en.
- 46 **Akāsh-kwa ke pěh anu-ña twe-hi, ke ne tweh-pí ish-ki, amensra nebo-ni ah!**  
**ikitama pi-ā'-pā ti'-ki.**  
Así-3S.PTE.AF ya árbol punta-en subir-3S.PR.AF ya llegar subir-INTEN hacer-3S.PR.AF diablo  
llegar-3S.PR.AF ah hoy te-comer-1S.FR.AF decir-3S.PR.AF.
- 47 **Akāsh-kwa a-sawa as ishpa-ki, ĩ-hi, pě'i, a-sawa tunhipě-wa**  
Así-3S.PTE.AF su-mano una levantar-3S.PR.AF estirar-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF su-mano apuntar-  
3S.PTE.AF
- 48 **íspara ayes kutesh-kurí, ā-yo tas-ki, tas-kwa, ě'-hi, uumm ta-swa**  
machete pequeño acarrear-3S.IMP.AF ese+con cortar-3S.PR.AF, cortar-3S.PTE.AF caer-3S.PR.AF  
IDEOF mi-mano
- 49 **katari-yo, warki a-sawa ishpa-ki, ĩ-hi pě-i, pě pě ke sukuh-pi**  
otra-con, otra+vez, su-mano levantar-3S.PR.AF, estirar-3S.PR.AF, subir-3S.PR.AF, subr, subir ya  
agarrar-INTEN
- 50 **ish-kwa, íspara suku-hi tas-kwa uumm Akāsh-kwa chrepis-kwa apish-ki**  
hacer-3S.PTE.AF machete agarrar-3S.PR.AF cortar-3S.PTE.AF IDEOF así-3S.PTRE.AF acostar-3S.  
PTE.AF, acostar-3S.PR.AF
- 51 **a-tah as ishpa-ki, ikita-ma ta tah yo ti'-í, atah ishpa-ki pěwa pě pě**  
su-pie uno levantar-3S.PR.AF ahora-ENF mi pie con ddjo, pie levanto subio sube sube
- 52 **ta-tah-yo ārās-pa ti'-í ta-ě'-pe ti'-í arwā-ma.**  
mi-pie-en empujar-3S.FR.AF decir-3S.PR.AF me-comer-3S.FR.AF decir-3S.PR.AF hombre-ENF.
- 53 **Amensra-ma a-tah atun-hi pě-wā pě pě**  
Diablo-ENF su-pie apuntar--3S.PR.AF subir-3S.PTE.AF subir subir
- 54 **ki, ke ārās-pi-ri, a arwāma íspara suku-hi taskwa Uumm ta-tah kataris-**  
hacer-3S.PR.AF ya empujar-INTEN-3S.IMP.AF DET hombre machete agarrar-3S.PR.AF cortar-3S.  
PR.AF. IDEOF mi-pie otro

- 55 yo ti'-í. Warki atun-hi pē-wa pē pē ki, ke ārās-pi-ri a amensra a-tah-yo  
 con decir-3S.PR.AF otra+vez apuntar-3S.PTE.AF subir-3S.PTE.AF subir subir hacer-3S.PR.AF ya  
 empujar-INTEN-3S.IMP.AF DET diablo su-pie-con
- 56 akāsh-kwa a arwā íspara kúteshkú-yo<sup>16</sup> suku-hi tas-kwa uumm ikita-ma  
 Así-3S.PTER.AF DET hombre machete llevar-3S.IMP.AF-con coger-3S.PR.AF corto IDEOF ahora-  
 ENF
- 57 ta-sawa chi-tu ta-tah chi-tu apish-kawa ti'-í ahñe-hí. Ikita-ma ta-tah taska-yo  
 mi mano haber-3S.PTE.N mi-pie haber-3S.PTE.N acostado-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF lamenter-3S.  
 PR.AF. Hoy-ENF mi-pie cortado-con
- 58 atun-pa ti'-í. Atun-hi pē-i, pē-i, pē-i-pe ish-ki ke  
 apuntar-1S.FR.AF decir-3S.PR.AF, apuntar-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF, subir-3S.PR.AF subir-3S.  
 PR.AF-DUR hacer-3S.PR.AF ya
- 59 arāspi ish-kwa a-ta-yo, arās-ki tukan tas-ki a arwā ka'ā-ña achihi.  
 empujado hacer-3S.PTE.AF su-pie-con, empujar-3S.PR.AF dicen cortar-3S.PR.AF DET hombre  
 arriba-en estando.
- 60 Akāsh-ki “ikita-ma tatah taska; kataris-yo” ti'-í. Warki  
 Así-3S.PR.AF ahora-ENF mi pie cortado otro con decir-3S.PR.AF otra+vez
- 61 atun-hi pē-i, arina aka tas-ki. Akāsh-ki chihi, umm tasawa taska yo ti'-í.  
 apuntar-3S.PR.AF subir-3S.PR.AF, también se cortar-3S.PR.AF. Así-3S.PR.AF sentado, IDEOF mi-  
 mano cortado con
- 62 Akāsh-ki atunhi pē-i pē pē suku-hi mono-ki ē'-pi-ri ishkurás,  
 dijo entonces apuntando subir-3S.PR.AF, subir, subir agarrar-3S.PR.AF bajar-3S.PR.AF comer-  
 INTEN-3S.IMP.AF,
- 63 pēwakí ke sukuh-pí-ri akāsh-kwa tas-ki, tas-kwa a-sawa-ma chre te'ki ē-hi  
 subiendo ya agarrar-INTEN-3S.IMP.AF así-3S.PTE.AF cortar-3S.PR.AF cortar-3S.PTE.AF su-mano-  
 ENF bajar venir-3S.PR.AF caer-3S.PR.AF
- 64 ikata-ma ta-sawa as-yo ti'-í. Pē-i pē pē, arina tas-ki. Ke akatas owari ika  
 ahora-ENF mi-mano una-con decir-3S.PR.AF. Subir-3S.PR.AF, subir, subir, también cortar-3S.PR.AF  
 ya pedazo ocho y
- 65 a tahtuk tas-ki-ma a-tah taskará,<sup>17</sup> pesh tishkri tukan, pesh kah  
 DET primero cortar-3S.PR.AF-ENF su-pie cortado gente hacer-3P.PR.AF dicen gente cuatro
- 66 ika a warpehi pok-ri tas-ki-ma sorwa tish-kri tukan. Akāsh-kwa pesh tish-krí  
 y DET de+nuevo dos-3P.PR.AF cortar-3S.PR.AF-ENF hacha hacer-3P.PR.AF dicen. Así-3S.PTE.AF  
 gente hacer-3P.PR.AF
- 67 sorwa tish-krí atas atas ler-ma. Ekalerma pēh-ra tas-kri tukan  
 hacha hacer-3P.PR.AF pedazo, pedazos los-ENF. Ellos-ENF árbol-OBJ cortar-3P.PR.AF dicen

- 68 a sorwa-yo arak arak ki-ruri. Ke eh-pi ish-ki, ne-i teshak, ĩ tasta-ken,  
 DET hacha-con pegar pegar hacer-3P.IMP.AF. Ya caer-INTEN estar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF detener,  
 nada cortado-como
- 69 tish-ki tawar-kuri a pēhma. Warkra<sup>18</sup> araker-ruri tas-kra tas-kra  
 hacer--3S.PR.AF quedar-3S.IMP.AF DET árbol-ENF otras-veces pegar-3P.IMP.AF cortar-3P.PR.AF  
 cortar-3P.PR.AF
- 70 ki-ra, ke awak ki-ra asuk tas-kra, ke ne-i, warki a pēh-ma ne'i teshki akuri,  
 hacer-3P.IMP.AF ya cama hacer-3P.PR.AF atrás cortar-3P.PR.AF ya IR-3S.PR.AF otra+vez DET  
 árbol-ENF ir-3S.PR.AF caminar parar-3S.IMP.AF
- 71 tukan, ĩ tasta-ken<sup>19</sup> tawar-kuri. Akāsh-ki-pe, ĩ-ra-sa? ti'-í amensra tukan  
 dicen, que no.cortado-como quedar-3S.IMP.AF, así-3S.PR.AF-DUR que-ser.3S.PTE.AF-INT decir-3S.  
 PR.AF diablo dicen,
- 72 i-ma asawa-i ti'-í, ika pro-huri tukan, pro-hi pas-turi Ika warpehra<sup>20</sup>  
 este-ENF su-piedra-POS decir-3S.PR.AF y buscar-3S.IMP.AF dicen buscar-3S.PR.AF encontrar-3S.  
 PR.N y otra+vez
- 73 katush-kerruri. A amensra pesh tish-kra, pēh tas-ki. Ara-kra, ara-kra ki'-rarurí  
 trabajar-3P.IMP.AF DET diablo gente hacer-3P.PR.AF árbol cortar-3S.PR.AF dar-3P.PR.AF dar-3P.  
 PR.AF hacer-3P.IMP.AF
- 74 a ke ne-i ehpi ish-ki tesh-ki aki, a pēh tasta ken tawar-kuri. Akāsh-ki ti'-í  
 cuando ya IR-3S.PR.AF suelo hacer-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF GER.3S DET árbol no+cortado como  
 quedar-3S.IMP.AF. Así-3S.IMP.AF decir-3S.IMP.AF
- 75 ĩ-ma a-sáwa-í, tu-ri pro-hi pro-hi ish-ki, ke āni pa-kwa, pas-ki a amensra a  
 pēh a-sá.<sup>21</sup>  
 Este-ENF su-piedra-POS decir-3S.IMP.AF buscar-3S.PR.AF, buscar-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF, ya  
 tarde llegar-3S.PTE.AF encontrar-3S.PR.AF DET Diablo DET árbol su-piedra
- 76 “Ikita-ma yari ti'-í. Akāsh-kwa a amensra... a pesh-ma amensh-ki  
 Ahora-ENF ciertamente decir-3S.PR.AF Así-3S.PR.AF DET diablo... DET hombre pensar-3S.PR.AF
- 77 ikita-ma yar ta-ē-pe ti'-í. Ā ke pēh a-sá pask-u-ras. Akashki ti'-í: ikita-ma ta-  
 ē-pe ti'-í.  
 Ahora-ENF ciertamente me-comer-3S.FR.AF decir-3S.PR.AF cuando ya árbol su-piedra encontrar-3S.  
 IMP.AF-CAUS así-3S.PR.AF decir-3S.PR.AF ahora-ENF me-comer-3S.FR.AF decir-3S.PR.AF
- 78 Tas-kerwa tas-kerwa. Ke ani pak-u-ras ika urus tar as te-kra bon-ri.  
 cortar-3P.PR.AF, cortar-3P.PR.AF. Ya tarde llegar-3S.IMP.AF-ENF y monos fila una venir-3P.PTE.AF  
 llegar-3P.PR.AF

- 79 **Ã ke ne-iwa a pēhma, chē-ruwa a urus-ler-ma, Akāsh-kwa urus pacha as**  
 Cuando ya ir--3P.PR.AF DET árbol mirar--3P.PR.AF DET mono-PL-ENF. Así-3S.PTE.AF mono hembra uno
- 80 **nas-ti ne-i suku-hi, a'aya tu-kí, nas-ti te ukteshki tukan. A pēh-ma ne-i**  
 brincar-3P.PR.AF ir-3P.PR.AF agarrar-3P.PR.AF su-espalda poner-3P.PR.AF brincar-3P.PR.AF venir cruzando dicen, DET árbol ir-3P.PR.AF
- 81 **tokine-i akari a-ma arñahpesh-ki a urus pacha-ña, a arwã kaāya**  
 caer-3P.PR.AF pero ella-ENF salvar-3P.PR.AF DET mona hembra-ENF DET hombre alto
- 82 **achi-hirirã. Atãri-ma ē'-ishki. Akāsh-kwa pak-ri, a amensra-ma ï ish-ti**  
 estar-3P.IMP.AF si+no comer-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF llevar-3P.PR.AF, DET diablo-ENF que hacer-3S.PR.N
- 83 **ē'-tira-s, a paki-ras urus pach-ña. Pak-ri a piãh oker-pi-ris.**  
 comer-3S.PR.N-CAUS DET llevar-3S-PR.AF porque mono hembra-ENF llevar-3S.PR.AF DET donde dormir-INTEN-3P.IMP.AF
- 84 **Ke ani pak-u-ras, aña ne-ra ok-ra, arah-kiwa tesh-kri tukan. Eka-yo tēsh a-chiwis-ki,**  
 ya tarde llevar-3S.IMP.AF-CAUS allí llegar-3P.PTE.AF dormir- 3P.PTE.AF amanecer-3S.PTE.AF caminar-3P.PR.AF dicen ella-con caminar le-enseñar-3S.PR.AF
- 85 **a pēh ka'ãh tesh-pi. A-chiwish-ki ïkash-ki tesh-pi-ris.**  
 DET árbol arriba caminar-INTEN. Le-enseñar- como-3S.PR.AF caminar-INTEN-3S.PR.AF
- 86 **Aken ki-ra-pe, pak-ri tukan. “Tas-ma aoh-wa a-kawa ti'-í ïkan ka'a tesh**  
 así hacer-PR.AF-DUR llevar-3P.PR.AF dicen. Yo-ENF dificultar-3S.PTE.AF lo-hacer-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF cómo hacer andar
- 87 **ish-kwa, ta-ki'wa, ishta-ki'wa. -Aken-isre, pi-par pir sak-barpe ti'kiri.**  
 hacer-3S.PTE.AF me-hacer-1S.PTE.AF querer-1S.PTE.AF así-HIP-COND tu-cola te poner-1EXC. FR.AF decir-3P.PR.AF
- 88 **Kris as tesh-kwa, pēh peka ti'ki-ru arã pak-ra, a-yo p ïh-ra a-kasak-ri**  
 vez una pasar-3S.PTE.AF árbol peka llamar-3P.IMP.AF eso llevar-3P.PTE.AF le-con con quebrar-3P.PTE.AF lo-poner-30.PR.AF
- 89 **tukan, ã ke pak-ra a-kasak-erwa a-suku-hi tukan. A-par-ma urus-ken**  
 dicen cuando ya llevar-3P.PTE.AF poner-3P.PTE.AF lo-injertar-3S.PR.AF dicen su-cola-ENF mono como
- 90 **tish-ki. Akāsh-kwa tesh-kuri, aňah-ma aohua-ki tu-ri, aohua-kitwã tesh-kuri.**  
 Hacer-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF caminar-3S.IMP.AF allí-ENF dificultar-3S.PR.AF decir-3S.IMP.AF, dificultar-3S.PR.N andar-3S.IMP.AF

- 91 Kris as ch-wã a akawa asowa aso anéhe-ruriya ne chrei; ke té'kwa-kiri,  
Vez uno haber-3S.PTE.AF DET mujer río agua jalar-3P.IMP.AF ir bajo ya venir-3S.IMP.AF
- 92 urus tar as chreruwa-kiri; a korta-ma ñe-hi: Urus urus ñrã ish-ku tesh-kwa  
ish-kiawi? ti'-í.  
mono fila uno bajar-3S.IMP.AF DET mujer-ENF hablar-3S.PR.AF mono, mono qué Hacer-2P.PTE.AF  
andar-3S.PTE.AF hacer-2P.PTE.AF decir-3S.PR.AF.
- 93 Akãsh-ki ne-warí tawra-kuri. Akãsh-ki-pe,  
Así-3S.PR.AF ir-3S.IMP.AF, regresar-3S.IMP.AF Así-3S.PR.AF-DUR
- 94 a kawa-ma amensh-kuri ãkah-ni, a arwã rina amensh-kuri tukan. Ke  
DET mujer-ENF pensar-3S.IMP.AF llorar-3S.PR.AF, DET hombre también pensar-3S.IMP.AF dicen.  
Ya
- 95 té'-pi-ra ish-kuri. Kris ti-ki urus akaña, ti-ki: Pa pi-kaha-ñá  
Venir-INTEN-3S.PTE.AF hacer-3S.PR.AF. Vez decir-3S.PR.AF mono madre decir-3S.PR.AF usted  
tu-pueblo-a
- 96 no'pi chépok, pi-kaha-ña boni, pi-kawa-yo cho-pi. Pa-ma ñña as -  
Ir-2S.FR.AF algún+día tu-pueblo-a llegar-2S.PTE.AF tu-mujer-con vivir-2S.FR.AF usted-ENF cosa  
uno
- 97 pih-chawish-pa, na'u aohu-awa akau-tipi-ra, ñ na-u akawe-tu-pi-ma,  
te-enseñar-1S.FR.AF, ir-2S.FI.AF dificultar-3S.PTE.AF hacer-INTEN.N-FIN cuando Iir-2S.FI.AF  
cazar-2S.FI.AF-ENF
- 98 unwãripe pas-ku-pe. Yar a-chaw ñs-kri, waha asaya pa-kra, tishtish  
rápido encontrar-2S.FR.AF. cierto, le-enseñar-3P.PR.AF montaña adentro llevar-3P.PTE.AF zompopal
- 99 uk as ch-wã; ña chre-ra urus-ler, pëh aheina-pe unwëh-ra  
antiguo un haber-3S.PTE.AF allí bajar-3P.PTE.AF mono-PL árbol seco-solo recoger-3P.PTE.AF
- 100 kahãs kúra, aken-ki atúk-ri. Akãsh-kwa urus as chu-ri tukan, pëh  
amontonar hacer-3P.PTE.AF así-3S.PR.AF encender-3P.PR.AF. Así-3S.PR.AF mono uno haber-3S.  
IMP.AF dicen, árbol
- 101 anu'ña tawe-hí, achíhi wahní wahní ish-ki, atak-ti chrete-kuri  
punta-en subir-3S.PR.AF sentado aullar, aullar hacer-3S.PR.AF desprender-3S.PR.AF bajar-3S.IMP.  
AF
- 102 ten-wã asaya to'-ki ne-wari to'-ki, tasáhri te' apas-kuri, apas-ku-ma -  
llamar-3S.PTE.AF adentro entrar-3S.PR.AF ir-3S.IMP.AF, entrar-3S.PR.AF luego venir salir-3S.IMP.  
AF salir-3S.IMP.AF-REL
- 103 pé'-kuri, yuku iriska, uchã rina itaka pe'-kuri, a arwã rina  
traer-3S.IMP.AF carne asado pescado también mucho traer-3S.IMP.AF, DET hombre también

- 104 a-chiw ĩsh-kri ĩ ikan ish-ki akaprohi chipi ĩña ki yuku pas-ki, síra  
 le-enseñar-3P.PR.AF que como hacer-3S.PR.AF cazar vivir como hacer carne encontrar-3S.PR.AF comida
- 105 kaw-is-pi ĩ akachu- ĩ a-kawa, ayé kórta, ika a awah rina  
 dar-HIP-INTEN que familia-POS tener-1S.PTE.AF hija mujer y DET suegra también
- 106 aken a-chiw ĩshch-era ti'kiri: “Ikita-ma nóh-p-is-re na pi-kastesh-ka  
 así le-enseñar-3P.PR.AF todo decir-3P.PR.AF hoy-ENF ir-2S.FI.AF-INTEN-HIP-COND te-dejado
- 107 tēbarpe ti'-ki a urus akâña. Kris as pék-ri, pék-erwa apiāh chu-rí.  
 venir-1EXC.FR.AF, decir-3S.PR.AF DET mono madre. Vez una traer-3P.PR.AF traer-3P.PTE.AF donde vivir-3S.IMP.AF,
- 108 apiāh asota-ri, aña pe' mnok-ra a-kasteshk-ri, āh ĩ a-kasteshk-er-ma  
 donde aguadero-ser.3S.IMP.AF alli traer bajar-3P.PTE.AF lo-dejar-3P.PR.AF, cuando dejar-3P.PTE.AF-REL
- 109 āñah a kawa achihi-ri. Urus urus irā ish-k-u teshkuwa ish-k-iawi-sa  
 alli DET mujer sentar-3S.IMP.AF mono mono qué hacer-2S.FI.AF pasando hacer-2P-PTE-INT
- 110 ĩña? ti'-í, tukan, a korta-ña. Eka-ma āñah té'-ki a arwā rina.  
 aqui decir-3S.PR.AF dicen DET mujer-ENF él-ENF alli venir-3S.PR.AF DET marido también
- 111 Akāsh-ki êkari ar-kūsh-ti a arwā-ña. Eh! ta ra-sa ti'-í tukan a kórta-ma.  
 así-3S.PR.AF rápidamente le-silbar-3S.PR.AF DET marido-ENF eh quién ser-3S.PTE.AF-INT decir-3S.PR.AF, dicen DET mujer
- 112 Ar-kūsh-ti, ar-kush-ti ika aróh-ti ki. Akāsh-kwa a-sā ish-pak-i chē-i pēh  
 le-silbar-3S.PR.AF le-silbar-3S.PR.AF y jopear-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF su-cabeza levantar-3S.PR.AF ver-3S.PR.AF árbol
- 113 asukña pesh as aki-ri. Akāsh-kwa ti-ki: öhk-oti, akati-uti tas rawa pi  
 detrás gente un estar-3S.IMP.AF. Así-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF preocupar-2S.FI.N temer-2S.FI.N no yo ser-1S.PTE.AF tu
- 114 arwā ti-ki, na-u ta ĩña pe'kia anuhá ti-ki, ta kanso pek-upē.  
 marido decir-3S.PR.AF ir-2S.FI.AF mi ropa traer vestirme dijo mi pantalón traer-2S.FR.AF
- 115 Aken ti-ki' ish-ti a korta-ma o-hi te'-ki a-ko-ña. te'-ki kanso  
 así decir-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF DET mujer-ENF correr-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF su-casa-a venir-3S.PR.AF pantalón
- 116 ĩñah akastesh-ki ne'i-ma a-ka-pa-ki, pa-ki ar-ahnu-hi, anu-hi te'-kri  
 ropa dejar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF-REL REF-BEN-llevar-3S.PR.AF llevar-3S.PR.AF lo-vesir-3S.PR.AF vestir-3S.PR.AF venir-3P.PR.AF

- 117 tébon-r ĩ. Aka-rike tiki'i a urus akaya: chépok ã nabo-ni-ma  
llegar-3P.PR.AF así-CON decir-3S.PR.AF DET mono madre algún+tiempo cuando llegar-2S.PTE.  
AF-REL
- 118 ñah-u-rú<sup>22</sup> ĩi pih-chaw-ishbar-ma, ĩ-ma papeka arir-o-pě tiki'-i. Ākara pa  
decir-2S.FI.AF-ADV este te-enseñar-1EXC-PR.AF-REL esto-ENF tú-solo conocer-2S.FR.AF decir-  
3S.PR.AF por+eso tú
- 119 arir-óhtu-ma, kaish-ki-ma, ã chen pih-tonsh che-pě. Ākara ti'-í: ñahu-t ĩpě  
pa-ma.  
conocer-2S.FR.N-REL contar-2S.PTE.AF-REL día ese te-olvidar ver-2S.FI.AF, por+eso decir-3S.  
PR.AF decir-2S.FR.N tú-ENF.
- 120 Akāsh-kwa yar ñeh-turi tukan, “Mis rina toku-tipe tiki-ri  
Así-3S.PTE.AF ciertamente decir-3S.IMP.N dicen bebida también beber-2S.FR.N decir-3P.PR.AF
- 121 tok-i-ma itaka ñahu-pe ã ke misén pi ki-u-ma. Yar akã ishtuk-uri.  
beber-2S.PTE.AF-REL cosa hablar-2S.FR.AF cuando ya ebrio tú sentir-2S.FI.AF-REL ciertamente así  
contar-3S.IMP.N
- 122 Chí-pe a-kawa-yo. Akari a-kanso atoh-ku-ma, a-kush burti akatawark-uri.  
Vivir-3S.PR.AF-DUR su-mujer-con pero su-pantalón vestir-3S.IMP.AF-REL su-glúteo abultado  
quedar-3S.IMP.AF
- 123 A'-awa tis akach-uri warkwa ish-pi-ma, ĩrã ĩ to a-sukna  
su-suegra poco tener-3S.IMP.AF maldad hacer-3S-FR-REL qué-ser.3S.PTE.AF que eso le-detrás
- 124 aka-ch-u-sa? t-uri. Eka-ma aohwa ki'-wari, a-kapě-wari, a-ish-turi akarike.  
se-haber-3S.PTE.AF-INT decir-3S.IMP.AF ella-ENF estorbo hacer-3S.IMP.AF le-preguntar-3S.IMP.  
AF, le-contar-3S.IMP.N pero
- 125 Yar ã ne-ra ã pok ã mai ki'-wa té'k-er-ma yuku-pe-ra pék-erruri,  
ciertamente cuando ir-3P.IMP.AF día dos, día tres hacer-3S.PTE.AF venir-3P.IMP.AF-REL carne-solo-  
OBJ traer-3P.IMP.AF
- 126 uchã, sira wé, pék-ra brunki'-ra a kao-ña. Yar chã-m-ren ish-ur-uri tukan  
pescado, comida bastante traer-3P.IMP.AF tirar-3P.IMP.AF DET casa. Cierta ver-ENF bonito hacer-3P.  
IMP.AF dicen
- 127 ke a-kawa-ma yar arir-uri akarike a-kawa-ma a-kapě-turi. Eka-yo  
ya su-mujer-ENF ciertamente conocer-3S.IMP.AF pero, su-mujer-ENF le-preguntar-3S.IMP.N él-con
- 128 ohke-ra-s. Akāsh-kwa kris as tesh-kwa, a a-wah-ma ohtiara wish-ki,  
dormir-3S.IMP.AF. Así-3S.PTE.AF vez uno pasar-3S.PTE.AF DET su-suegra chicha dar-3S.PR.AF
- 129 tukan. Misoná ar-chě-mi-rã ĩ-ra is-re, yar wish wish ki ohtiara  
dicen emborrachar lo-revisar-REL-FIN qué-ser.3S.PTE.AF-COND cierto dar dar-3S.PR.AF chichi

- 130 tok tok ki mis-*oni* a peshua-*ma*, mis-*oni* ôk-*i*. Ikitama Yar chã-*ma* ti'-*í*  
 beber beber hacer-3S.PR.AF emborrachar-3S.PR.AF DET hombre-ENF embolo dormer-3S.PR.AF  
 Hoy-ENF cierto ver-1S.FR.AF decir-3S.PR.AF
- 131 yar ne-*i* a tunu ar-*pesh-ki*, chẽ-*u-*ma** a par urus kan-*ri* *tukan*  
 ciertamente ir-3S.PR.AF DET cobija le-*quitar-3S.PR.AF* mirar-3S.PR.AF-REL DET cola mono como-  
 ser-3S.IMP.AF dicen
- 132 apár a'ka apishk-*iri*, ĩ rahsa ĩhi? ti'-*í* a âwah-*ma* a'piche-*hi* íspara  
 su-cola grande acostado-estar-3S.IMP.AF qué ser-3S.PTE.AF-INT esto decir-3S.PR.AF DET suegra  
 asustar-3S.PR.AF machete
- 133 yo suku-*hi* pé' tas-*ki* , tas ku-*ma* a peshwa-*ma* nas-*ti* ishtá-*ki*  
 con agarrar-3S.PR.AF traer cortar-3S.PR.AF, cortar cuando-REL DET hombre-ENF brincar-3S.PR.AF  
 levantar-3S.PR.AF
- 134 wahni tésh-*ki* ne-*i* ne-*i*, tonsh-*ki*. Akāsh-*kwa* a-*kawa-*ma** akahni tawar-*ki*  
*tukan*.  
 gritando pasar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF perder-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF su-mujer-ENF  
 llorando quedar-3S.PR.AF dicen.

## Abreviaturas

1P	Primera persona plural
1S	Primera persona singular
2P	Segunda persona plural
2S	Segunda persona singular
3P	Tercera persona plural
3S	Tercera persona singular
ADV	Marcador de advertencia (-rú)
AF	Afirmativo (referido al paradigma verbal)
BEN	Benefactivo (-ka-)
CAUS	Causativo (-ras)
CON	Conativo (-riké)
COND	Condicional (-re)
D	Dual (-bar-)
DEM	Demostrativo (a)
DUR	Durativo (-pe)
ENF	Enfático (-ma, -ya, -ña, -ra)
F	Futuro lejano
FI	Futuro inmediato
GER	Gerundio (probable sufijo -kí)
HAB	Habilidad (-ha-)

HIP	Hipotético (-ís-)
IMP	Pretérito imperfecto
INF	Infinitivo
INST	Instrumental
INT	Sufijo interrogativo (-ísa, -sa)
INTEN	Intencionalidad (-pi-)
LOC	Locativo
N	Negativo (referido al paradigma verbal)
OBJ	Objetivo (-ra. Marca el objeto directo o el indirecto)
PI	Pretérito inmediato
POS	Marcador de posesión (-i)
PR	Pretérito remoto
PROB	Probabilidad (-na-)
PROG	Progresivo (-rósh-)
PTE	Presente
REF	Reflexivo (a-)
REL	Relativizador (-ma)

## Notas

<sup>1</sup>Del trabajo de consultoría con el señor Duarte ya se publicó un relato relativo a una figura legendaria centroamericana (Quesada Pacheco 2014).

<sup>2</sup>Noviembre y diciembre de 2013. Este trabajo de investigación y consultoría de la lengua pesh fue posible gracias al patrocinio del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, la cual facilitó la presencia de don Rosalío en este campus universitario.

<sup>3</sup>Jopear tr.: 'llamar, intentar captar la atención de alguien mediante voces, ruidos o gestos'.

<sup>4</sup>Nombre común del ave con la que fue a consultar.

<sup>5</sup>El término *amensra* no tiene nada que ver con el diablo judeocristiano, sino un ser mítico que habita en las selvas, cataratas, cuevas y peñascos; causan daño; unos tienen un solo ojo, otros no los tienen y otros hasta cuatro ojos, y los hay de nueve ojos; unos son cojos, otros son mancos. A unos se les llama *gualachá*, a otros *guakamás*, etc. Unos son más agresivos, otros son intercesores que ayudan a los pesh.

<sup>6</sup>Según la cultura pesh, los animales (en el estómago) y los árboles (en su médula, o cerca de ellos, por fuera) tienen una piedra misteriosa que los defiende.

<sup>7</sup>Se refiere al muñón del pie.

<sup>8</sup>Es decir, como si no lo hubieran cortado.

<sup>9</sup>Es decir, se lo incrustaron por el ano (aclaración de don Rosalío Duarte).

<sup>10</sup>Probable interferencia del orden sintáctico del español.

<sup>11</sup>La -i nasal a final de ciertos verbos representa una oración negativa. Otro ejemplo: *arkũnshti*: le silbó; *arkũnshti'* 'no le silbó'.

<sup>12</sup>De *ãhi* 'cuando'.

<sup>13</sup>-ña es variante de -ma enfático.

<sup>14</sup>Ver nota anterior.

<sup>15</sup>Probable interferencia del español en SVO, con énfasis en el objeto directo.

<sup>16</sup>Posposición que forma una oración subordinada de compañía.

<sup>17</sup>Oración de relativo, de instrumento.

<sup>18</sup>warki es singular, warkra es plural.

<sup>19</sup>tasta es un participio negativo; taska es el participio afirmativo.

<sup>20</sup>warpeha, warpehya, warpehi, etc., más un verbo, denota la acción de 'volver a + la acción denotada por el verbo principal'.

<sup>21</sup>¿Interferencia sintáctica del español?

<sup>22</sup>El sufijo -rú es un imperativo de advertencia.

## Bibliografía

Constenla Umaña, Adolfo. 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: Algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos." *Estudios de Lingüística Chibcha* 8: 17-72.

\_\_\_\_\_. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Holt, Dennis. 1989. "On Paya causatives". *Estudios de Lingüística Chibcha* 8: 7-16.

\_\_\_\_\_. 1999. *Pech (Paya)*. Munich: Lincom Europa.

Lanza, Rigoberto de Jesús (coord.). 2003. *Los Pech. Una cultura olvidada*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Newmark, Peter. 1995. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2014. "La leyenda del Sisimite en lengua pesh". *Estudios de Lingüística Chibcha* 33: 317-350.

República de Honduras. 2012a. *Gramática Pesh*. Tegucigalpa: Secretaría de Educación.

\_\_\_\_\_. (2012b). *Diccionario Pesh*. Tegucigalpa: Secretaría de Educación.



